

December 16, 2018

29th Sunday After Pentecost / Holy Prophet Zephaniah (Sophonias) / Tone 4

16 декабря 2018 года. Неделя 29-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. **Прор. Софонии.** Прп. Саввы Сторожёвского, Звенигородского. Мч. Ангелий. Прп. Феодула Цареградского.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-16/>

[http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg\\_book.menaion\\_sept\\_aug.december\\_m0302](http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.december_m0302)

Saturday, December 15, 2018, Prophet Habakkuk (Abbacum)	15 декабря 2018 года. Суббота. Прор. Аввакума.
Ninth Hour	На часах - тропарь и кондак пророка. <b>9й час</b>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion, in Tone 2:  Celebrating the memory of Thy Prophet Habakkuk, O Lord, through him we beseech Thee: Save Thou our souls!	Тропарь пророку Аввакуму, глас 2  Пророка Твоего Аввакума память, Господи, празднующе,/ тем Тя молим:// спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Kontakion, in Tone 8: Spec. Mel.: "To thee, the chosen leader ...":  O divinely eloquent Habakkuk who announced to the world God's coming forth from the south, from the Virgin, and who, standing on divine watch, didst receive a report from the radiant angel: thou hast proclaimed the resurrection of Christ to the world. Wherefore, in gladness we cry out to thee: Rejoice, O splendid adornment of the prophets!	Кондак пророку Аввакуму, глас 8  Возгласивый вселенней от юга пришествие Божие от Девы, Аввакуме богоглаголиве,/ и на Божественной стражи предстоянием/ слышания от светоносна ангела/ Христово Воскресение возвестил еси миру,/ сего ради весело зовем ти:// радуйся, пророков светлая доброто.

VESPERS variables

December 16, 2018 29th Sunday After Pentecost / Holy Prophet Zephaniah (Sophonias) / Tone 4	16 декабря 2018 года. Неделя 29-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. <b>Прор. Софонии.</b>  Служба прор. Софонии не имеет праздничного знака, совершается вместе с воскресной службой Октоиха
Vespers	Вечерня

Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Resurrection 7; Prophet 3 (As a divine prophet); G/N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 7, и пророка, глас тот же – 3. «Слава, и ныне» – догматик, глас тот же: «Иже Тебе ради...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 4:</b>
<b>Reader:</b> In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.  <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.  Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.  Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ мою́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.
of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</b>
Bowing down unceasingly before Thy life- giving Cross, O <u>Christ</u> God, / We glorify Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / For there <u>by</u> Thou hast restored corrupted human nature, O <u>Almighty</u> , / And hast renewed for us the ascent of the <u>heavens</u> , / In that Thou alone art good and <u>lovest</u> mankind.	Животворя́щему Твоему́ Кресту́, / непреста́нно кла́няющесея, Христе́ Бо́же, / тридне́вное Воскресе́ние Твое́ сла́вим: / тем бо обнови́л еси́ истле́вшее челове́ческое естество́, Всеси́льне, / и и́же на Небеса́ восхо́д обнови́л еси́ нам, / я́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</b>
Thou hast loosed the penalty for the disobedience committed through the tree, O <u>Saviour</u> , / Having been nailed of Thine own will to the <u>tree</u> of the Cross;/ And having desc <u>ended</u> into hades, O <u>Mighty</u> one, / As God Thou didst break asunder the <u>bond</u> of death./ Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead <u>crying out with joy</u> : / 'O Lord Almighty, <u>glory</u> be to Thee!'	Дре́ва преслуша́ния запреще́ние / разреши́л еси́, Спа́се, / на древе́ крестнем волею́ пригвозди́вся, / и во ад соше́д, Си́льне, / сме́ртныя у́зы, я́ко Бог, растерза́л еси́./ Тёмже́ кла́няемся́ е́же из ме́ртвых Твоему́ Воскресе́нию, / ра́достию вопию́ще: / Всеси́льне Гóсподи, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto</b>	<b>Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Гóсподи, /</b>

<p><b>Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b></p>	<p><b>Ѓсподи, услы́ши глас мой.</b></p>
<p>Thou didst break down the gates of hades, O Lord, / And didst destroy the kingdom of death;/ And Thou didst free the human race from corruption, / Granting life, incorruption and great mercy to the world.</p>	<p>Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Ѓсподи, / и Твое́ю сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислéния свобо́дил еси́, / живо́т и нетлéние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b></p>	<p><b>Да бу́дут у́ши Тво́й / внéмлюще гласу́ моле́ния моего́.</b></p>
<p>Come O ye <u>peoples</u>, / Let us hymn the Savior's Rising on the <u>third</u> day, / Whereby we have been delivered from the unbreakable bonds of <u>hades</u> / And have all received incorruption and life <u>crying</u> out: / 'O Thou Who <u>alone</u> <u>lovest</u> mankind,/ Who was crucified, buried, and hast <u>risen</u>,/ Save us by Thy Resurrection.'</p>	<p>Прииди́те, воспо́йм лю́дие, / Спа́сово триднёвное воста́ние, / и́мже изба́вихомся а́довых нереши́мых уз; / и нетлéние и жизнь вси восприя́хом зову́ще:/ Распни́йся, и Погребы́йся, и Воскреси́й, / спаси́ ны Воскресе́нием Тво́им, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>А́ще беззаконя́ на́зриши, Ѓсподи, Ѓсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b></p>
<p>Angels and men hymn Thy rising on the third day, O <u>Saviour</u>, / Whereby the ends of the whole world have been <u>illuminated</u>, / And we have <u>all</u> been delivered from enslavement to the enemy, <u>crying</u> out: / 'O Saviour, almighty <u>Greator</u> of life,/ Who <u>alone</u> <u>lovest</u> mankind,/ Save us by Thy Resurrection.'</p>	<p>А́нгели и челове́цы, Спа́се, / Твое́ пою́т триднёвное Воста́ние, / и́мже оза́ришася вселéнныя концы́, / и рабо́ты вра́жия вси изба́вихомся, зову́ще: / Животво́рче Всеси́льне Спа́се, / спаси́ ны Воскресе́нием Тво́им, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Ѓсподи, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Ѓспода.</b></p>
<p>Thou didst crush the <u>gates</u> of bronze,/ Didst break their chains, O <u>Christ</u> God, / And didst <u>raise</u> up the fallen <u>human</u> race./ Wherefore we cry out <u>together</u>: / 'O Lord Who hast risen from the dead, / <u>glory</u> be to Thee!'</p>	<p>Врата́ ме́дная стерл еси́, / и вере́й сокруши́л еси́, Христé Бóже, / и род челове́ческий па́дший воскреси́л еси́. / Сего́ ра́ди согла́сно вопие́м: / Воскреси́й из ме́ртвых, Ѓсподи, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Израи́ль на Ѓспода.</b></p>

<p>Thy begetting by the Father is everlasting and outside of <u>time</u>, O Lord, / Thine incarnation from the Virgin is ineffable and <u>indescribable</u> for men; / And Thy <u>descent</u> into hades is fearsome for the devil and his <u>angels</u>; / For, having trampled down death, Thou didst arise on the <u>third</u> day, / Granting to men incorruption and great <u>mercy</u>.</p>	<p>Господи, ёже от Отца Твое Рождество / безлётно есть и присносущно: / ёже от Дёвы воплощение, / неизречённо человеком и несказанно: / и ёже во ад сошествие страшно диаволу и ангелом Его: / смерть бо поправ, тридневен воскресл еси, / нетление подавая человеком, / и велию милость.</p>
<p>Prophet 3 (As a divine prophet); Tone 4 [Special Melody "Called from on high..."]:</p>	<p>пророка, глас тот же – 3.</p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b></p>
<p>As a divine prophet, / a proclaimer and herald of the words of God, / having received the radiance of the splendor of the Godhead / through the purity of thy mind, / thou wast shown to be the divinely inspired mouth of the Spirit. / Proclaiming the things shown to thee by Him / and relating to all the nations / the salvation bestowed upon men / and the kingdom of Christ, / O most honored one, // entreat Him to save and enlighten our souls.</p>	<p>Иже зарю богочайнейшаго сияния приим / ума чистотою / и божественных словес / провозвестник, и прознаменатель, / и пророк божественный быв, / уста богодвижимая явился еси Духа, / яже от Него тебе показуемая / проповедуя и сказуя всем языком / даемое спасение / и Царствие Христова, всечестне, / Егоже моли / спасти и просветити души наша.</p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b></p>
<p>O divinely inspired one, / who art resplendent, as is meet, in the vision of God, / honored with an eminent place among the prophets / and with grace, / and vouchsafed divine blessedness, / possessed now of thy boldness toward the All-good One / and compassion, / cease thou never to pray in behalf of those who praise thee with faith / and honor thee as one of godly eloquence, / honorable and pleasing to God, // that He deliver us from misfortunes and save our souls.</p>	<p>Иже боговидением сия достойно, / и пророческим председательством / и благодатию почествован, богодохновенне, / и божественнаго сподоблен блаженства, / к Преблагому ныне дерзновением твоим / и милованием одержим, / моляся не престай / о иже верую тя восхваляющих / и чтущих яко богоглаголива / и честна, и богоприятна, / от бед избавити / и спасти души наша.</p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b></p>
<p>O Immortal One, / Thou hast shown forth Thy prophet as an animate cloud, / pouring forth water unto life which is truly everlasting, / having sent him forth / and richly bestowed upon him the all-holy Spirit, / Who is consubstantial with Thee, the Almighty Father,</p>	<p>Твоего пророка, / яко одушевленная облака, / показал еси, Безсмертне, / воду точаща в жизнь войстинну вечную, / послав сего богато / и даровав Духа Всевятаго, / Единосущнаго Тебе, Отцу Вседержителю, / и Сыну Твоему, / из Твоего Существа</p>

/ and with Thy Son, Who shone forth from Thine Essence, / whereby he prophesied the saving advent of Christ our God // and proclaimed salvation to all the nations.	возсіявшему, / Имже проречє спасительное пришєствие / Христа́ Бóга нáшего / и язýком всєм спасєние провозвестї.
G/N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	«Слава, и ныне» – догматик, глас тот же: «Иже Тебе рáди...».
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прїсно и во вєки векóв. Амїнь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion: Tone 4:</b>  The prophet David, the forefather of God, / For thy sake gave voice beforehand in psalmody concerning thee, / Unto <u>Him</u> , Who in thee accomplished <u>mighty</u> works:/ The Queen stood at thy <u>right</u> hand./ For God, Whose good pleasure it was to become incarnate of <u>thee</u> without <u>father</u> ./ Showed thee, His Mother, to be the <u>mediatress</u> of life./ That He might renew His image which had become corrupt through the <u>passions</u> . / And having found the sheep which had strayed among the mountains and <u>become</u> lost, / He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His <u>Father</u> ;/ And Christ, Who is possessed of great and rich <u>mercy</u> ,/ In accordance with His will, uniteth it with the <u>hosts</u> of <u>heaven</u> ,/ And saveth the world, O Theotokos.	<b>Богородичен Догмáтик: глас 4</b>  Йже Тебє рáди богоотєц прорóк Давїд / пєсненно о Тебє провозгласї, / велїчия Тебє Сотворшєму: / предстá Царїца одеснúю Тебє. / Тя бо Мáтерь, Ходáтаицу Животá показá, / без отцá из Тебє вочеловєчитися Благоволївый Бог, / да Свой пáки обновїт óбраз, ислєвший страстьми, / и заблúждшее горохїщное обрєт овчá, / на рáмо восприйм, ко Отцú принесєт, / и Своемú хотєнию, с Небєсными совокупїт Сїлами, / и спасєт, Богорóдице, мїр, / Христóс имєяй вєлию и богáтую мїлость.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.**

<b>The prokimenon for the Vespers: On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В <b>субботу</b> вечером, глас 6:</b>
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Госпóдь воцарїся, / в лєпоту облечєся.
<b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	<b>Стих:</b> Облечєся Госпóдь в сїлу и препоясая.

<b>At Litia:</b>	<b>Литїя:</b> стихира храма и Богородичные стихиры Павла Аморрейского, глас 8-й (см. на «Господи, возвах» в воскресной службе 4-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: «Рáдуйся, Богомáти Пречїстая...».
------------------	---

<p style="text-align: center;"><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G / N: Theotokion in the Octoechos</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Прізри на молѣнія...».</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 4:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 4:</p>
<p>Having ascended the Cross, O Lord, / Thou didst destroy the ancestral curse, / And descending into hades Thou didst free the prisoners of ages past, / granting incorruption to the human race./ Wherefore, chanting, / we glorify Thy life-creating and saving Resurrection.</p>	<p>Господи, восшѣд на Крест, / прадедную нашу клятву потребил еси, / и сошѣд во ад, / вѣчныя узники свободил еси, / нетлѣние даруя человѣческому роду, / сего ради поюще славим / Животворящее и Спасительное Твое Востание.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Господь воцаріся, / в лепоту облечѣся.</b></p>
<p>Suspended on the tree, O Thou Who alone art powerful, / Thou didst shake all creation; / And laid in a tomb, Thou didst raise up those who lived in the graves, / Granting incorruption and life to the human race. / Wherefore, chanting, / We glorify Thine arising on the third day.</p>	<p>Повѣшен на дрѣве, Едине Сильне, / всю тварь поколебал еси: / положен же во гробе, / живущія во гробѣх воскресил еси, / нетлѣние и жизнь даруя человѣческому роду. / Тѣмже поюще, славим / триднѣвное Твое Востание.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ыбо утверди вселенную, / яже не подвижется.</b></p>
<p>Iniquitous men, having given Thee over to Pilate, O Christ, / Condemned Thee to be crucified, / Showing themselves ungrateful for Thy benefactions, / And Thou didst of Thine own will endure burial / And didst rise of Thine own accord, as God, on the third day / Granting us never-ending life and great mercy.</p>	<p>Людие беззаконнии, Христѣ, / Тебѣ, предавше Пилату, распяти осудиша, / неблагодарнии о Благодѣтеле явившеся. / Но волю претерпел еси погребѣние: / самовластно воскресл еси триднѣвно, яко Бог, / даруя нам безконечный живот, и велию милость.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</b></p>
<p>The women, arriving at the tomb in tears, sought Thee; / And finding Thee not, they said, lamenting and crying out with weeping: /</p>	<p>Со слезами жены дошѣдша гроба, Тебѣ искаху, / не обрѣтша же, рыдающа с плачем вопиюща глаголаху: /</p>

<p>Woe to us, O our Saviour, Thou <u>King</u> of all! /  How is it that Thou hast been <u>stolen</u>? /  What place holdeth Thy life-bearing <u>Body</u>? /  And an angel <u>answered</u> them: /  Weep <u>not</u>, he said, /  But going forth, proclaim that the <u>Lord</u> hath  <u>risen</u>, /  Granting us joy, in that He alone is  <u>compassionate</u>!</p>	<p>увы́ нам, Спа́се наш Царю́ всех, /  ка́ко укра́ден был еси́? /  Ко́е же ме́сто держи́т Живно́сное Тело́  Тво́е? /  А́нгел же к ним отве́щаваше, не пла́чите,  глаго́лет, /  но ше́дша пропове́дите, я́ко воскресе́  Госпо́дь, /  пода́я нам ра́дость, я́ко Еди́н Благоутро́бен.</p>
	<p><b>Богородичен воскресный, глас 4:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to  the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of  ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>C2 Theotokion:</b> Mercifully regard the  supplications of thy servants, O all-  immaculate one, /  Quelling the uprisings of the cruel demons  <u>against</u> us, /  <u>Delivering</u> us from every <u>sorrow</u>; /  For thee alone have we as a steadfast and sure  <u>confirmation</u>, /  And we have acquired Thine <u>intercession</u>; /  Let not us that call upon thee be put to shame,  O <u>Mistress</u>. /  Haste thou to answer the entreaty of them that  cry out to <u>thee</u> with faith: /  Rejoice, thou help, joy and <u>protection</u> of all, /  And <u>salvation</u> of our souls!</p>	<p><b>Богородичен:</b> При́зри на моле́ния Твои́х  раб, Всенепоро́чная, /  утоля́ющи лю́тая на ны воста́ния, /  вся́кия ско́рби нас изменя́ющи. /  Тя бо, Еди́ну, твёрдое и изве́стное  Утвержде́ние има́мы, /  и Тво́е предста́тельство стяжа́хом. /  Да не постыди́мся, Влады́чице, Тя  призыва́ющих, /  потщи́ся на умоле́ние, Тебе́ ве́рно  вопи́ющих: /  ра́дуйся, Влады́чице, всех По́моще, /  Ра́досте и Покро́ве, и Спасе́ние душ  на́ших.</p>

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3; / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3).

**(at Great Vespers)** Тропа́ria: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, /  and having cast off the ancestral condemnation, /  the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: /  'Death is despoiled and Christ God is risen, /  Granting to the world great mercy'.</p>	<p><b>Тропарь, глас 4:</b></p> <p>Све́тлую Воскресе́ния про́поведь /  от А́нгела уве́девши Госпо́дни учени́цы /  и пра́днее осужде́ние отве́ргша, /  апо́столом хва́лящаяся глаго́лаху: /  испро́вержеся сме́рть, /  воскресе́ Христо́с Бог, /  да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.</p>

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Troparion, in Tone 2:</b>  Celebrating the memory of Thy Prophet Zephaniah, O Lord, // through him we beseech Thee: Save Thou our souls!	<b>Тропарь пророку Софонии, глас 2</b>  Проро́ка Твоего́ Софо́нии па́мять, Го́споди, пра́зднующе,/ тем Тя мо́лим:// спаси́ ду́ши на́ша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Е3 Theotokion, same tone:</b>  All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, / O Theotokos; / For, thy <u>purity</u> sealed and thy <u>virginity</u> intact, / Thou art known to be a true <u>Mother</u> , / Having <u>given birth</u> unto God. / Him do thou <u>entreat</u> , that our <u>souls</u> be saved.	<b>Богородичен, глас тойже:</b>  Вся па́че смы́сла, / вся пресла́вная Твоя́, Богоро́дице, та́инства, / чистоте́ запеча́танной и де́вству храни́му, / Ма́ти позна́лася еси́ нело́жна, / Бо́га ро́ждши Исти́ннаго; / Того́ моли́ спаст́ся ду́шам на́шим.

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G: Prophet (Celebrating the memory of <i>Thy prophet Zephaniah</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 2 (<i>All of thy most glorious mysteries</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos. Polyeleos; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 4.</p> <p>Matins Gospel 7, John 20:1-10 (§63).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross &amp; Resurrection 3 Glory, O Lord, to Thy precious Theotokos 3 O Most Holy Theotokos, save us. Prophet 4 Holy prophet of God Zephaniah, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 4. <u>Katavasia: Christ is born.</u> After Ode 3, Kontakion (<i>Thou wast shown to be brilliant</i>), and Sessional hymn of the Prophet (<i>Having cleansed thy mind</i>); G/N: Theotokion (<i>Groaning from my heart</i>). After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection. At Ode 9, <i>More Honorable.</i> <i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G/N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 4, on 8: Octoechos 8; G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p><b>На утрени</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 4-й (дважды). «Слава» – тропарь пророка, глас 2-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Вся па́че смы́сла...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седаьны воскресные<sup>5</sup>.</p> <p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 7-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 3, Богородицы (Октоиха) на 3 и пророка на 4. Библейские песни «Поем Господеву...». Катавасия «Христос рождается...». По 3-й песни – кондак пророка, глас 4-й; седален пророка, глас 6-й. «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же. По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 4-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 7-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресного ексапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 4-й – 8. «Слава» – стихира евангельская 7-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
---	---



<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Prophet; Kontakion: Resurrection.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь пророка. Кондак только воскресный.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 8, from the Octoechos. <u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <a href="#">Appendix I, B.</a></p> <p>Prokimenon, Tone 4: <i>How magnified are Thy works O Lord.</i></p> <p>Epistle: I Tim. 1:15-17 (§280 mid).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4.</p> <p>Gospel: Luke 18:18-27 (§91).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord from the heavens.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 8.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:  В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь пророка. «Слава» – кондак пророка, «И ныне» – кондак воскресный.  В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь пророка; кондак воскресный. «Слава» – кондак пророка, «И ныне» – кондак храма.  В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь пророка; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак пророка, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные.</p> <p>Апостол – дня (Недели 31-й).</p> <p><b>Примечание.</b> Согласно Уставу в Неделю святых праотец, совпадающую в этом году с Неделями 31-й, читается Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.). Поэтому в Неделю 29-ю следует прочесть Апостол Недели 31-й (1 Тим., 280 зач., от полу), а в Неделю 31-ю – Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.).</p> <p>Евангелие – дня (Недели 30-й).</p> <p><b>Примечание.</b> По расписанию рядовых евангельских чтений, учитывающему Воздвиженскую отступку, на Неделю 29-ю приходится рядовое Евангелие Недели 28-й – о званых на вечерю (Лк., 76 зач.), которое, по Уставу, положено читать в Неделю святых праотец, а на Неделю 31-ю, совпадающую в этом году с Неделями святых праотец, приходится Евангелие Недели 30-й. Поэтому в Неделю 29-ю следует прочесть Евангелие Недели 30-й (Лк., 91 зач.), а в Неделю 31-ю – Евангелие Недели 28-й (Лк., 76 зач.).</p>